SIEMENS

Siemens,

Имя
Отдел

Телефон
Телефакс
Мобильный
телефон
Адрес
электронной
почты
Дата

Substance Commitment

Уважаемый партнер!

При выборе наших поставщиков важнейшее значение имеет стандартизированная процедура квалификации поставщиков, принятая в рамках всего концерна, в соответствии с которой наши поставщики для получения статуса "Ready for Business" должны выполнить ряд минимальных обязательных требований.

Одним из таких требований является обязательство предоставлять информацию о том, содержатся ли в продукции, которую Вы поставили компании Siemens, вещества, на ввод в оборот которых местными или международными правовыми нормами наложены ограничения, либо которые подлежат специальному декларированию, например, RoHS или REACH.

Поэтому мы просим Вас предоставить соответствующие сведения.

С наилучшими пожеланиями,

Siemens Aktiengesellschaft

Siemens AG
Corporate Supply Chain Management
Директор: Клаус Штаубитцер

Тел.: +
Факс: +

Siemens Aktiengesellschaft: Член наблюдательного совета: Герхард Кромме;
Правление: Джо Кезер, член правления, президент и главный исполнительный директор; Роланд Буш, Лиза Давис, Клаус Хельмрих, Янина Кугель, Зигфрид Русвурм, Ральф П. Томас
Зарегистрированные отделения: Берлин и Мюнхен, Германия; коммерческие реестры: Берлин Шарлоттенбург, HRB 12300, Мюнхен, HRB 6684
Рег. № WEEE DE 23691322

SIEMENS

От кого
Кому

Подтверждение поставщика в отношении веществ, подлежащих декларации („SUBSTANCE COMMITMENT“) / Supplier Commitment on Declaration of Substances (“SUBSTANCE COMMITMENT”)

ВЕЩЕСТВА, ПОДЛЕЖАЩИЕ ДЕКЛАРИРОВАНИЮ в понимании SUBSTANCE COMMITMENT содержит все вещества, / **DECLARABLE SUBSTANCES** in the meaning of this SUBSTANCE COMMITMENT include any substances

(i) в минимальной концентрации, которая указана в качестве предельного значения в списке декларируемых веществ (далее по тексту "**LoDS**") в действующей редакции, /

at least in a concentration as set out as threshold limits in the “List of Restricted and Declarable Substances” (www.bomcheck.net/suppliers/restricted-and-declarable-substances-list) (in the following “**LoDS**”) as applicable at the time of this Substance Commitment and with regard to later deliveries at the time of the respective delivery

и/ and

(ii) которые подлежат декларированию в соответствии с нормами местного и международного законодательства, применимыми к Вам как поставщику Продуктов, включая упаковку (далее по тексту «**НОРМА О ВЕЩЕСТВЕ**"). /

which have to be declared due to national or international legal regulations applicable to you as supplier of the Products including packaging (in the following “**SUBSTANCE REGULATIONS**”).

Содержат ли продукты, включая упаковку (далее по тексту «**ПРОДУКТЫ**"), которые Вы поставляете в настоящий момент или намерены в будущем поставлять продукты компании Siemens AG или ее аффилированным предприятиям[1] (далее по тексту по отдельности или совместно "**SIEMENS**"), ВЕЩЕСТВА, ПОДЛЕЖАЩИЕ ДЕКЛАРИРОВАНИЮ? /

Do any products including packaging (referred to in the following as "**PRODUCTS**") you as a supplier currently deliver or plan to deliver to Siemens AG or its subsidiaries[2] (individually or collectively referred to in the following as “**SIEMENS**”) contain any DECLARABLE SUBSTANCES?

☐ **НЕТ**, в настоящее время наши ПРОДУКТЫ не содержат ВЕЩЕСТВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ДЕКЛАРИРОВАНИЮ.

В отношении последующих поставок мы обязуемся проверять, содержат ли наши ПРОДУКТЫ ВЕЩЕСТВА, ПОДЛЕЖАЩИЕ ДЕКЛАРИРОВАНИЮ, на момент осуществления поставки. В случае констатации таких веществ мы обязуемся письменно поставить в известность сотрудника SIEMENS, ответственного за закупки продукции у нас, предоставить обновленный документ SUBSTANCE COMMITMENT и выполнить все указанные ниже обязательства (в пункте „ДА“), в частности, обязательство предоставить сведения о всех содержащихся ВЕЩЕСТВАХ, ПОДЛЕЖАЩИХ ДЕКЛАРИРОВАНИЮ . /
NO, our PRODUCTS currently do not contain DECLARABLE SUBSTANCES.

Regarding future deliveries, we will check our PRODUCTS whether they contain DECLARABLE SUBSTANCES at the time of delivery. If this is the case, we hereby undertake to immediately inform the mandated buyer of SIEMENS, provide an updated SUBSTANCE COMMITMENT and will comply with the obligations as set out below (under “YES”), in particular the obligation to provide required information on all DECLARABLE SUBSTANCES contained.

---

[1] Аффилированные предприятия компании Siemens AG - это предприятия, в которых компания Siemens AG прямо или опосредованно имеет долевое участие капитала или большинство голосов либо другие возможности влияния на управление предприятием и процессы и принятие решений.
[2] Subsidiaries means companies in which Siemens AG directly or indirectly owns a majority interest, has a majority of the voting rights or has otherwise the power to direct or cause the direction of the management and policies of the company.

☐ **ДА**, некоторые из наших ПРОДУКТОВ содержат на данный момент ВЕЩЕСТВА, ПОДЛЕЖАЩИЕ ДЕКЛАРИРОВАНИЮ.

Будучи поставщиком, мы обязуемся указать все ВЕЩЕСТВА, ПОДЛЕЖАЩИЕ ДЕКЛАРИРОВАНИЮ, а также предоставить все необходимые дополнительные сведения в кратчайшие сроки, однако, не позднее, чем в день поставки соответствующего ПРОДУКТА. /

YES, some of our PRODUCTS currently contain DECLARABLE SUBSTANCES.

We as supplier will provide a declaration of all DECLARABLE SUBSTANCES and additional information required as early as possible, however no later than the date of first delivery of the respective PRODUCT.

Пожалуйста, примите по внимание: Ваше обязательство использовать BOMcheck является обязательным условие для того, чтобы быть поставщиком компании SIEMENS, т.е. для того, чтобы компания Siemens AG и ее аффилированные предприятия закупали Вашу продукцию. / Your Agreement to use BOMcheck as described in the following is a mandatory requirement for your qualification as SIEMENS supplier and therefore for orders of your PRODUCTS by Siemens AG and its subsidiaries.

☐ Будучи поставщиком, мы обязуемся указать все ВЕЩЕСТВА, ПОДЛЕЖАЩИЕ ДЕКЛАРИРОВАНИЮ, в базе данных в интернете BOMcheck (www.BOMcheck.net) и предоставить всю необходимую информацию.

Информация о всех наших ПРОДУКТАХ вводится в BOMcheck под нашим номером артикула. Для ПРОДУКТОВ, которые мы поставляем исключительно компании SIEMENS, мы дополнительно указываем номер артикула SIEMENS. По запросу мы обязуемся помогать компании SIEMENS разбираться с номерами артикулов.

Всю необходимую информацию о ПРОДУКТАХ, которые будут поставляться в будущем, мы обязуемся занести в BOMcheck не позднее, чем в день первой поставки соответствующих ПРОДУКТОВ. Кроме того, мы обязуемся постоянно обновлять нашу декларацию о веществах в BOMcheck. /

We as supplier will declare all DECLARABLE SUBSTANCES and provide information as requested in the web database BOMcheck (www.BOMcheck.net).

For all our PRODUCTS, we enter the information in BOMcheck using our part number. For PRODUCTS we deliver exclusively to SIEMENS we also enter the SIEMENS part number. We provide assistance in cross-referencing part numbers on request.

For forthcoming PRODUCTS, we will enter the required information into the BOMcheck database no later than the date of first delivery of the respective PRODUCTS to SIEMENS. Furthermore we ensure that we keep our substance declaration in BOMcheck up-to-date.

Пожалуйста, примите во внимание: Обязательство поставщика обновлять декларацию о веществах подразумевает в первую очередь, что Вы, как поставщик, будете обновлять декларацию в каждом из следующих случаев:

(i) внесение изменений в НОРМЫ О ВЕЩЕСТВАХ или LoDS, применимые к Вашим ПРОДУКТАМ

(ii) поставка Вами дополнительных или модифицированных ПРОДУКТОВ компании SIEMENS.

Кроме того, этого предполагает, что Вы всегда должны обладать актуальной информацией о НОРМАХ О ВЕЩЕСТВАХ и LoDS.

The above obligation of suppliers to keep the substance declaration up to date includes in particular, that you as supplier update the substance declaration in any of the occasions as set out below:

(i) amendments to the SUBSTANCE REGULATIONS or the LoDS relevant for your PRODUCTS or

(ii) delivery of additional or modified PRODUCTS by you to SIEMENS.

One effect of this is also that you have to keep up to date with any amendments to the SUBSTANCE REGULATIONS and the LoDS.

Кроме того, мы обязуемся предоставить по требованию подразделения SIEMENS, делающего заказ, всю необходимую информацию и документацию о наших ПРОДУКТАХ, подтверждающую соблюдение требований Директивы 2011/65/ЕС по ограничению использования определенных опасных веществ в производстве электрических и электронных приборов („**RoHS**“) и, если соответствующее подразделение SIEMENS сочтет необходимым - соответствие наших ПРОДУКТОВ требованиям Директивы RoHS. /

In addition, we will provide the relevant ordering entity within SIEMENS upon request with all documents and information on our PRODUCTS to demonstrate conformity with the Directive 2011/65/EU regarding the Restriction on the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment (“**RoHS**”) and, as the ordering entity may deem necessary, to demonstrate compliance of its final PRODUCTS with the RoHS.

Кроме того, как поставщик, мы обязуемся предоставить обновленную версию SUBSTANCE COMMITMENT в следующих случаях: / Further, we as supplier provide an update of this SUBSTANCE COMMITMENT

(i) в течение 4 недель после получения обоснованного запроса компании SIEMENS или / within 4 weeks upon SIEMENS’ reasonable request or

(ii) если наши ПРОДУКТЫ на момент предоставления первоначальной версии SUBSTANCE COMMITMENT не содержали ВЕЩЕСТВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ДЕКЛАРИРОВАНИЮ, но данное положение вещей изменилось или измениться в связи с изменением НОРМ О ВЕЩЕСТВАХ или LoDS, либо в случае поставки дополнительных или модифицированных ПРОДУКТОВ; в таких случаях мы обязуемся выполнить вышеупомянутые требования (в пункте „ДА“) не позднее, чем на момент первой поставки соответствующих ПРОДУКТОВ. / in the event our PRODUCTS in the first instance did not contain any DECLARABLE SUBSTANCES at the time of this SUBSTANCE COMMITMENT and this has changed or will change due to amendments to the LoDS or the SUBSTANCE REGULATIONS or due to the delivery of additional or modified PRODUCTS; in these cases we will comply with the obligations as set out above (under “YES”) no later than the date of first delivery of the respective PRODUCTS.

Важно: / Important:
Если соблюдение НОРМ О ВЕЩЕСТВАХ требует внесения изменений в ПРОДУКТЫ, которые мы поставляем компании SIEMENS, мы обязуемся в течение разумного срока до первой поставки модифицированных ПРОДУКТОВ письменно поставить в известность компанию SIEMENS – независимо от настоящего запроса и имеющихся соглашений. / If compliance with SUBSTANCE REGULATIONS requires a modification of our PRODUCTS to be delivered to SIEMENS, we will inform SIEMENS in writing and within reasonable time prior to the first delivery of the modified PRODUCTS independent of this SUBSTANCE COMMITMENT and in accordance with any other agreements.

Ответственным по теме охраны окружающей среды, связанной с продуктами, назначен: / We as a supplier name as a contact person for all matters regarding product-related environmental protection:

Контактное лицо по техническим вопросам:/
Technical contact person: _____

Телефон: / Telephone: _____
Адрес электронной почты: / E-mail: _____

Подписанием настоящего формуляра мы подтверждаем правильность заявлений, сделанных в настоящем документе SUBSTANCE COMMITMENT. / We confirm with our signature(s) the correctness of our statements set out in this SUBSTANCE COMMITMENT.

SIEMENS

От кого
Кому

Лицо, заполнившее и подписавшее настоящий документ, является уполномоченным представителем компании./ This document is completed and signed by an authorized representative of our company.

Производитель/поставщик: / Manufacturer/supplier: _____

DUNS (используется для регистрации BOMcheck)/ DUNS (used for BOMcheck registration) _____

Улица/абонентский ящик: / Street address/P.O. box: _____

– Почтовый индекс, город: / Zip code, city: _____

Дата, место, подпись(-и):/ Date, Place, signature(s): _____

ФИО и должность(-и) печатными буквами / Printed name(s), position(s): _____

Комментарии: / Comments:

Разрешение на использование данных в компаниях, которым принадлежит основная часть капитала Вашей компании: / Release of the use of this data at ventures which hold the majority of interest of your company:

Хотите ли Вы активировать возможность передачи данных, связанных с Corporate Responsibility Self Assessment? Таким образом предоставленные здесь данные можно использовать для компаний, владеющих основной долей капитала (в соответствии с иерархией Dun & Bradstreet). (Да / Нет): / Do you want to activate the transferability of data regarding environmental protection, health management and safety? This allows using the information provided here for companies which hold the majority of interest (based on the Dun & Bradstreet hierarchy). (Yes / No) _____

Дата, место: / Date, place of signature: _____

ФИО и должность(-и) печатными буквами / Name and position: _____

Подпись/ Signature: _____